

ОРИГІНАЛ / ПЕРЕКЛАД / ПЕРЕКЛАДАЧ

Оригінал - авторський твір.

Переклад - відтворення тексту іншою мовою.

Перекладач - людина, яка здійснює переклад тексту з однієї мови іншою.

ВИДИ ПЕРЕКЛАДІВ

Прямий переклад - здійснюється з оригінального першотвору.

Непрямий переклад – переклади, створені на основі допоміжних текстів. Наприклад, працюючи з творами народів Сходу, І. Франко, який блискуче знав німецьку, послуговувався їх німецькими перекладами.

Повний переклад відтворює зміст оригіналу в повному обсязі

Неповний відтворює лише частини оригіналу. переклади скорочених творів або їхніх уривків. Окремий різновид неповного перекладу — переклад, спеціально скорочений і спрощений для юних читачів

Точний переклад відтворює зміст, формальні ознаки, образність, емоційну атмосферу, нюанси смислу оригіналу.

Неточний переклад - зміст і стиль оригіналу передано частково.

Вільний переклад - переклад, що передбачає зміни й загалом спрямований на розкриття змісту твору без збереження його художньо-стилістичних особливостей. Мета - полегшити сприйняття іноземного тексту шляхом наближення його до культури й доби читача.

Переспів - вірш, написаний за мотивами іншого твору. Це авторський твір (як правило, віршований), у якому митець, спираючись на оригінальний твір, висловлює власну авторську позицію. Фактично це новий самостійний текст, створений за мотивами оригіналу.

Переспів загалом наслідує поетичні елементи оригіналу, але водночас містить чимало відмінностей від нього. Наприклад, автор переспіву може запозичити з оригіналу тему й основну думку, але вибудувати свою систему образів; зберегти в переспіві загальний сюжет і образи, але використати інший ритм та принципи римування тощо. У будь-якому разі переспів відрізняється від звичайного перекладу тим, що є самобутньою «літературною варіацією» на тему оригіналу.

Відмінності переспіву й перекладу

Переклад (художній)	Переспів
Точне відтворення змістових і формальних домінант першоджерела — іншомовного оригіналу.	Подібність до оригіналу в окремих елементах (сюжети, мотиви, образи тощо), але це цілком самостійний твір.
Висловлення позиції автора іншомовного оригіналу.	Висловлення власної позиції автора переспіву.
Збереження колориту іноземності (зв'язку з епохою, життям іншої країни, її традиціями, звичаями тощо).	Виразний національний колорит, наближення до духовних потреб країни й народу автора переспіву.

НАЙВІДОМІШІ УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДАЧІ

Михайло Старицький, Т.Шевченко, І.Котляревський, І. Франко, Леся Українка, М. Коцюбинський, П. Куліш, М. Вороний, В. Підмогильний, Максим Рильський, М.Бажан, Борис Тен, Дмитро Павличко, Андрій Содомора, Микола Лукаш, Григорій Кочур, Дмитро Паламарчук, Євген Попович, Дмитро Чередниченко, Іван Дзюб, Олександр Терех, Олекса Логвиненко, Галина Кирпа, Максим Стріха, М.Терещенко, М. Чернявський

Джерела

- Волощук Є.В., Слободянюк О.М.** Світова література. Підр. для 7 кл. загальноосвіт. навч. закладів. - К.: Генеза, 2015.
- Григор'єва І. О.** Зарубіжна література. 7 клас : розробки уроків / І. О. Григор'єва, В. П. Лісютіна— Х. : Вид-во «Ранок», 2015.
- Мілянська Н.Р.** Зарубіжна література: підр. для 7 кл. загальноосвіт. навч. закладів. Тернопіль: Астон, 2015
- Ніколенко О. М.** Зарубіжна література. Книжка для вчителя. 7 клас : посібник /О. М. Ніколенко, О. В. Орлова, І. В. Фісак. — К. : Грамота, 2015
- Ніколенко О.М., Конєва Т.М.** Зарубіжна література. Підр. для 7 кл. загальноосвіт. навч. закладів. - К.: Грамота, 2015.
- Паращич В. В.** Світова література. 7 клас / В. В. Паращич. — Х. : Вид.група «Основа», 2015
- Чорна О. В.** Усі уроки світової літератури. 7 клас. — Х. : Вид. група «Основа», 2015